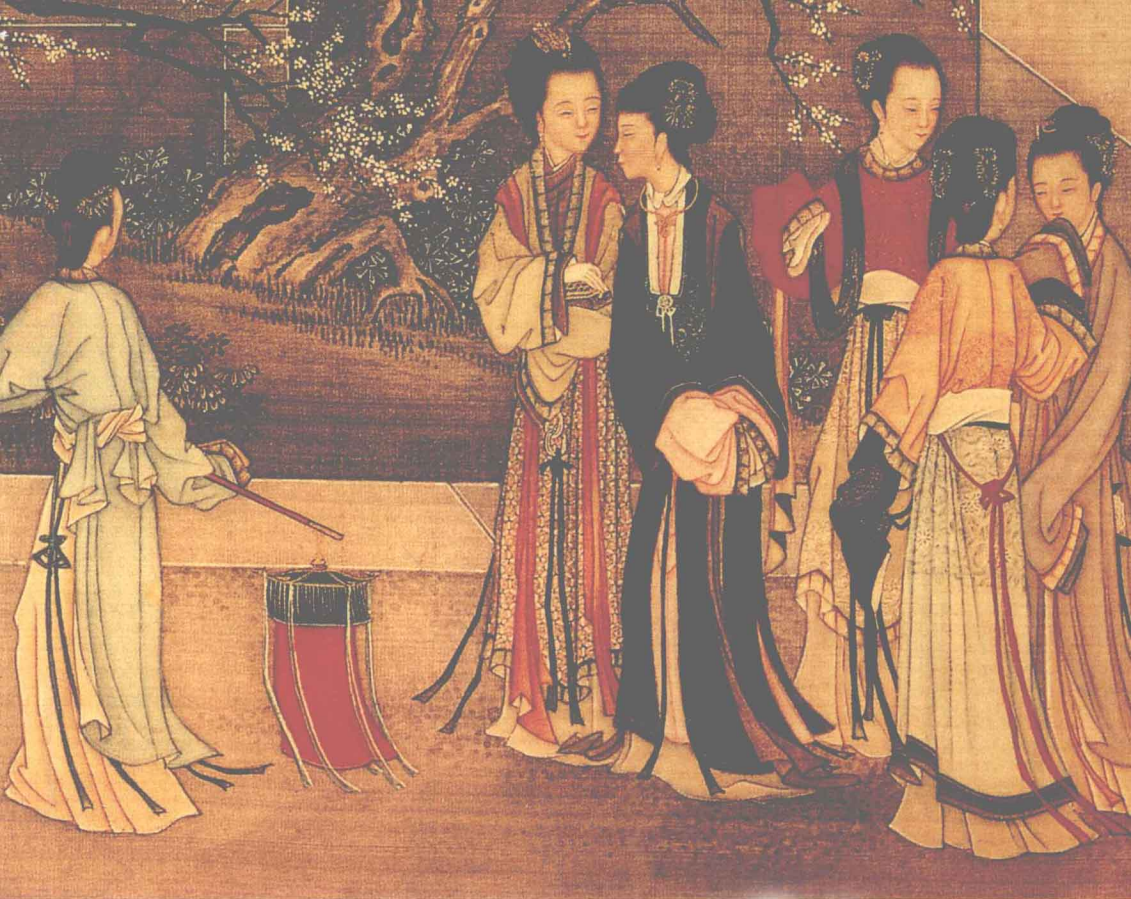




沈炜艳 著

红楼梦 服饰文化翻译研究

A SURVEY OF THE CULTURAL
TRANSLATION OF CLOTHING
AND ORNAMENTS
IN HONGLOUMENG

中西書局



红楼梦

服饰文化翻译研究

A SURVEY OF THE CULTURAL
TRANSLATION OF CLOTHING AND
ORNAMENTS IN HONGLOUMENG

沈炜艳 著

中西書局

图书在版编目(CIP)数据

《红楼梦》服饰文化翻译研究/沈炜艳著. —上海:
中西书局, 2011.12

ISBN 978-7-5475-0306-5

I. ①红… II. ①沈… III. ①红楼梦—服饰文化—
翻译—研究 IV. ①I207.411

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第187282号

《红楼梦》服饰文化翻译研究

沈炜艳 著

责任编辑 唐少波 利春蓉

装帧设计 梁业礼

出版发行 上海文艺出版(集团)有限公司 (www.shwenyi.com)
中西书局 (www.zxpress.com.cn)

地 址 上海市打浦路443号荣科大厦17F(200023)

经 销 各地 新华书店

印 刷 上海市印刷十厂有限公司

开 本 640×935 毫米 1/16

印 张 17.75 插页 4

字 数 280 000

版 次 2011年12月第1版 2011年12月第1次印刷

书 号 ISBN 978-7-5475-0306-5 / I · 063

定 价 38.00元

序

在为数众多的中国经典文学作品中，就语言与文化的丰富内涵而言，长篇小说《红楼梦》名列第一。《红楼梦》产生于18世纪中叶的乾隆时期，它所选取的题材的直接政治背景，是康熙、雍正政权交替过程中统治阶级内部进行的激烈斗争。小说结构宏大，人物繁多，它既是中国封建末世政治斗争的一面镜子，也是伟大的现实主义小说家曹雪芹艺术修养的完美结晶。

阅读过《红楼梦》原著的中国读者无不赞叹作者深厚的文化修养。《红楼梦》是一部浪漫的写实小说，同时也是一部百科全书，它包罗万象，不同行业的人们从这部巨著中都会搜寻到与己相关的蛛丝马迹。老中医读《红楼梦》，喜欢研究那恰如其分的药方；园林建筑师读《红楼梦》，其眼光所在自是错落有致、气象万千的大观园；美食家读《红楼梦》，吸引他们的必是那一道道精致的菜肴；服饰研究、欣赏者读《红楼梦》，则会充分享受《红楼梦》所展现的雍容华贵的服饰韵味。

《红楼梦》呈现给读者“钟鸣鼎食”之家、“诗书簪缨”之族的服饰百象，与作者曹雪芹的贵族世家出身密切相关。据考证，曹雪芹的曾祖父曹玺、祖父曹寅、伯父曹颀和父亲曹頫曾先后担任江宁织造达65年之久。曹雪芹就诞生于江宁织造府，并在此度过了锦衣玉食、无忧无虑的

童年,这一段生活经历丰富了曹雪芹对上层社会生活服饰的了解。

《红楼梦》是以贾府为中心来写贾、王、史、薛四大家族生活的,曹雪芹在《红楼梦》的创作中充分运用了他的服饰知识。《红楼梦》中频繁出现的服饰及其用料、刺绣等描写,其品种的繁多、色彩样式的丰富多彩,无不令人惊叹,堪称中国古代小说中的服饰大观园。

《红楼梦》中服饰的描写,精致的多,粗略的少;女性的多,男性的少;粗略的男性服饰就更少。《红楼梦》服饰的描写,也正反映了曹雪芹曾是繁华生活的经历者,他的尊贵与生俱来,因此服饰的描写并不是他用以显耀自己身份或学识的手段,而是一种“清水出芙蓉”的自然流露。

《红楼梦》不仅在中国文学史上享有最高的荣誉和地位,在世界文学史上也是一部受到高度重视的作品。可惜的是,《红楼梦》在问世两百多年以来一直没有被完整地译成过英文,许多翻译工作者面对这部巨著望而生畏,自叹心有余而力不足。

这个使广大外国读者大为失望的尴尬局面,终于在 20 世纪 70 年代被打破了:英国汉学家、牛津大学讲座教授霍克斯与其女婿闵福德合作翻译了《红楼梦》全书,并由英国企鹅出版社出版,在西方读者中引起了很大的反响。我国久负盛名的翻译家杨宪益先生和其妻子戴乃迭女士合译并交付中国外文出版社出版了一百二十回本的《红楼梦》全书,他们分三卷的英译本到 1980 年全部完成,这在我国文学翻译工作中不能不算作一件可喜可贺的大事。这两个《红楼梦》的英语全译本受到了学界和读者的广泛认可。

由于这两个全译本的出现,也由于《红楼梦》英译之艰巨,《红楼梦》的英译成为翻译研究的一个热点。翻译是一种跨语言的交际活动,更是一种跨文化的交际活动。文化翻译学是一个开放的多重模式体系,它把语言、文化、翻译三者结合起来进行研究,并重点探索文化与翻译之间的内在联系,及文本生成中涉及的文化因素。它利用各领域的知识,分析研究翻译的过程,即在“跨文化转换”过程中发生了什么现象。这样一来,翻译研究就从关于“等值”的无休止的辩论转向讨论跨语言障碍生成文本过程中涉及的因素问题。文化翻译学把翻译看作是文化之间的一种转换,是一种跨文化的交际,主张通过翻译文本所处的情境与其文化背景来研究文本本身。

虽然对《红楼梦》文化翻译的研究越来越热,但是对其中服饰文化翻译的研究却很少。纵观近几十年关于《红楼梦》英译的研究文章,很少有探讨《红楼梦》服饰文化翻译的。有的零星几篇也只是谈到《红楼梦》中几个主要人物的服饰翻译、服饰词语的翻译以及颜色词的翻译。可见,对《红楼梦》服饰文化翻译的研究还没有形成系统。

此时,我们欣喜地看到了本书的出版。本书作者沈炜艳副教授现任教于东华大学外语学院。东华大学的前身是中国纺织大学,纺织与服饰是东华大学的特色学科,正是有这样的学科特色和背景,作者有着得天独厚的优势,搜集了大量的古代服饰文化资料,对《红楼梦》中服饰文化的方方面面有着独到的研究。又由于对《红楼梦》原著的热爱,使得作者多年致力于《红楼梦》的翻译研究。

这部集作者几年的研究成果推出的《红楼梦服饰文化翻译研究》,

在系统性和全面性上下了功夫,对《红楼梦》前八十回中写到服或饰的44回,共173条词语,进行深入的分析,进而对霍克斯和杨宪益的两个全译本在这些服饰描写上的翻译策略、翻译方法和译文进行对比,考量得失,随之提出作者自己的译文构想以及在文化翻译中的思考。

这部书的出版把《红楼梦》文化翻译的研究工作推进了一步,弥补了对《红楼梦》服饰文化翻译研究的不足。相信它的问世,不仅可以为《红楼梦》文化翻译研究添砖加瓦,更可以为广大翻译教学和研究工作者提供珍贵的资料,拓展新的思路,对我国翻译理论与实践和翻译学科的发展起到推动作用。

冯庆华

2011年10月

前 言

《红楼梦》是中国长篇小说创作的巅峰之作，也是最具影响的古典文学作品。自其问世以来，不仅深受历代读者的喜爱，更以一部小说而成就一门学问——“红学”，这在中国文学史上是前所未有的，在世界文学史上也是罕见的。

两百多年来，海内外的大家学者对《红楼梦》的研究和争论从未间断。人们对这部巨著的研究涉及到方方面面：作者曹雪芹的身世究竟如何；流传下来的版本孰是孰非；众多批本和校本是何人所作，与作者有什么关系；原书到底有多少回；八十回之后的续书反映的是曹雪芹的本意吗；等等。

晚清有一位姓陈号蛭庵的学者曾指出曹雪芹的《红楼梦》不是一部小说，而应当归入子部。“子部”是指中国古代图书分类收藏的“四部、四库”中经、史、子、集的“子”类，皆为古代大思想家的论说，亦即“诸子百家”的“子”。归入子部，等于说《红楼梦》不是传统观念中的野史或“闲书”，而是一部思想巨著，点明了《红楼梦》的巨大的文化蕴涵。这是敏锐的文化眼力与灼见，在晚清能有这样的认识是很了不起的，可惜这在当时并没有引起人们足够的注意和重视。

21 世纪的今天，我们都已经认识到《红楼梦》在中国文学史上具有不可取代的地位。它是一部经天纬地的思想巨著，也是一部中华文化的“百科全书”，它包罗万象：气象万千的大观园，意蕴深刻的诗词，华丽

精巧的服饰,细致讲究的饮食,颇符病理的药方,兴趣盎然的习俗与娱乐活动等等,向读者展示了中华民族传统文化中的方方面面。

《红楼梦》在中国文学史上的地位毋庸置疑,但这部巨著要在世界范围内传播,让全世界人民都领略中国文学和中华文化的博大精深,就需要借助于好的翻译,好的译本。翻译《红楼梦》太难了,其中,文化翻译,就是《红楼梦》翻译的难点之一。但是,今天,我们探讨、研究《红楼梦》中的文化翻译,寻求更恰当的译文,更全面、忠实地向外国读者展现《红楼梦》的全貌,对于推动《红楼梦》在国外的传播,赢得其在世界文学史上的应有地位是有很大帮助的,因而也是很有必要的。

《红楼梦》是中国传统文化的大观园,荟萃了中华民族文化的多元:衣文化、食文化、茶文化、酒文化、园林文化等等。衣食住行,衣为先。代表物质与精神两个层面文化的服饰,足以映射出中国古代的美学文化、制度文化、习俗文化以及宗教文化等,是历史的缩影。而小说同样是历史的缩影,它能忠实地记录人类的心路历程,服饰文化的发展在小说中留有深深的印记,形成一种错综复杂的意象。小说中人物的服饰,不仅是文学的需要,还是历史的写照;不仅体现了人物的内心情感世界、社会地位、性格特征,宣泄了作者的情感,还是对人物历史时期生活层面的写照及外观形态的表露;更是中国小说美学、服饰美学及文学传统的一部分。

服饰是人类智慧的结晶。服饰诞生,是人类摆脱原始蒙昧时期,开始迈向文明世界的重要里程碑,是人类文化史上最光辉灿烂的篇章之一。服饰是记录人类跨向文明大门的具象符号,它负载着物质文化和精神文化的双重凝结,被誉为人类形体美的外延,是“人的第二皮肤”,是“无声的语言”。

在《红楼梦》这部经天纬地的巨著中,曹雪芹以自己独特的艺术视

角和对中国服饰文化的深刻理解,利用小说为载体,精心地描绘了小说人物——特别是那些禀山川灵秀之气的女性人物的服饰,向读者展示了中国服饰所固有的东方神韵和审美风采。要研究《红楼梦》里中国传统文化的翻译,服饰文化的翻译研究应该是一个重要的、不可或缺的方面。

启功先生在《读〈红楼梦〉需要注意的八个问题》一文中就指出,读《红楼梦》特别要注意的几个问题,也正是注《红楼梦》所要解决的问题,即俗语、服装、器物、官制、诗词、习俗、社会关系、虚实辨别。服装赫然列为需要特别注意和所要解决的这八个问题的第二位,可见服装的研究在《红楼梦》研究中所占的重要地位。

细检《红楼梦》全书,前八十回中有44回或多或少地写到服或者饰,写到的服或饰的词语共173条,其中有26次较完整地描写服饰。后四十回中只有7回共38条写到服与饰,其他33回未见服与饰的描写。全书写到服与饰共有51回,这其中尤以第三回(20条)、第六回(6条)、第八回(9条)、第四十九回(22条)、第五十一回(6条)、第五十二回(12条)、第六十三回(9条)、第七十回(6条)写到的服饰的数量较多,且有意义。第一百零五回服饰虽有25条之多,但都是抄家单所列的服饰原料或服饰名称,与人物服饰描写及典型意义关系不大。显然,《红楼梦》服饰描写重点是前八十回,重点人物是宝、钗、黛、凤等主要人物以及他们的丫环们。从中我们也可以窥探到后四十回续书与前八十回的不同之处。为了忠实地反映曹雪芹笔下的服饰文化描写,本书对《红楼梦》服饰文化的翻译研究,取材仅限于曹雪芹所著之前八十回,依据文本是人民出版社2006年出版的由著名红学家周汝昌先生汇校的《红楼梦》(八十回石头记)上、下册。正如周汝昌先生所言:“本书尽一切愚诚薄力,归结一句话:力求恢复曹雪芹的原著真貌、大旨和初衷——如不能对此尽皆如愿,也希望校出一部接近庐山真面的《红楼梦》,不致鱼目

混珠、以讹传讹而沉冤不白。”研究《红楼梦》的翻译自然离不开原文版本的选择,选择一个最接近曹雪芹原著真貌的版本当然尤其重要。

迄今为止,《红楼梦》的英语全译本只有两部。一部是20世纪70年代,由英国汉学家、牛津大学讲座教授 David Hawks(大卫·霍克斯)与其女婿 John Minford(约翰·闵福德)合作翻译的、英国企鹅出版社出版的五卷 *The Story of Stones*。另一部是由我国著名的翻译家杨宪益先生和其妻子戴乃迭女士合译并由中国外文出版社出版的三卷 *A Dream of Red Mansions*。这两个《红楼梦》的英语全译本在学术界和普通读者中都得到了广泛认可。

值得一提的是这两个全译本对原文版本的精心选择。霍克斯曾经指出:“中国文学中最受欢迎的这部小说竟然在作者死后近三十年才得以公开发行,并且还存在着不同的版本,甚至没有一个版本可以说是绝对‘正确’,这多少令人吃惊。”的确,《红楼梦》有多种不同版本。普通读者一般不会注意到版本之间的差别,但这些差别确实给负责任的译者带来很大的麻烦。如果译者是红学研究的门外汉,他可能完全意识不到《红楼梦》不同版本之间存在差异。在霍克斯和杨宪益之前的译者,对原文版本的选择比较随意,而霍克斯和杨宪益却极其注意译作的文化艺术价值,因此花费了大量心血精心挑选合适的原文版本。

考虑到情节的完整性和一百二十回本在一般读者中的普及程度,霍克斯选择一百二十回程高本作为原文。但是,他很清楚高鹗曾经删改过曹雪芹的原文,降低了小说的艺术价值。所以,他也间或参阅八十回手抄本的文字以弥补损失。在序言中,他表明:“在翻译这部小说时,我发觉不能严格忠于某种单一版本。因为程高本更为前后一致,所以,虽然它没有其余版本有趣,我在第一章还是主要依从这一版本,在以后的章节中我经常会参阅手抄本,我还修订了少数细节。”也就是说,霍克

斯结合了不同版本的长处,创建了自己的版本,以保持原著的艺术价值和前后一致。

杨宪益先生也同样精心选择了合适的原文版本。考虑到手抄本更接近曹雪芹原著,文化艺术价值更高,杨译本的前80回以手抄本中的“戚蓼生序本”为原文版本。至于后40回,则译自人民文学出版社修订的程高本。译本出版说明指出:“我们的译本前80回译自人民文学出版社1973年出版的影印本,这一影印本的原本是1911年左右上海有正书局出版的石印本,该石印本是乾隆年间戚蓼生保存下来的一种抄本。后40回译自由人民文学出版社于1959年校勘重印的1792年120回活字印刷本。戚蓼生保留的前80回手抄本是现存最早的版本之一。在翻译中,我们参照其它版本,修订了抄本中的错误”这一详尽的解释有力地说明了杨宪益夫妇选择《红楼梦》原文版本的慎重态度和科学方法。

本书中的译例都取自这两个全译本,将霍克斯、闵福德的译文简称为“霍译”,而把杨宪益、戴乃迭的译文简称为“杨译”。

本书将对《红楼梦》前80回中写到服或饰的44回,共173条词语,进行深入的分析,进而对David Hawks和杨宪益的两个全译本在这些服饰描写上的翻译策略、翻译方法和译文进行对比,考量得失,进而提出笔者自己的译文构想以及在文化翻译中的思考。

本书第一章绪论阐明本研究的现状和研究的价值,第二章研究人物服饰与人物角色的塑造,第三章研究主要人物服饰的描写及翻译,第四章研究典型服饰的描写及翻译,第五章研究服饰色彩的描写及翻译,第六章研究服饰文化翻译策略对比,最后结语。

本书中所附图片均摄于东华大学纺织服饰博物馆。

目 录

序 / 1

前言 / 1

第一章 绪论 / 1

1.1 《红楼梦》服饰文化的研究现状 / 1

1.1.1 明清时代服饰介绍 / 1

1.1.2 曹雪芹身世背景与《红楼梦》服饰描写 / 6

1.1.3 《红楼梦》服饰文化的研究现状 / 8

1.2 《红楼梦》服饰文化翻译的研究现状 / 13

1.2.1 《红楼梦》服饰文化翻译研究的价值 / 13

1.2.2 《红楼梦》服饰文化翻译研究的现状 / 15

1.3 本研究的方法 / 18

第二章 人物服饰与人物角色的塑造 / 19

2.1 服饰印证人物社会地位 / 19

2.1.1 浓墨重彩的服饰描写 / 19

2.1.2 截貌取神的服饰描写 / 21

2.1.3 参差对照的服饰描写 / 22

2.2 服饰体现人物个性特征 / 23

2.2.1 豪爽大量的史湘云 / 23

- 2.2.2 娇艳刚烈的尤三姐 / 25
- 2.2.3 泼辣干练的王熙凤 / 26
- 2.3 服饰传达人物审美意象 / 28
 - 2.3.1 温柔稳重的薛宝钗 / 29
 - 2.3.2 纯洁孤傲的林黛玉 / 31
 - 2.3.3 理想完美的薛宝琴 / 32
- 2.4 小结 / 33

第三章 典型人物服饰的描写及翻译 / 35

- 3.1 原文服饰描写特色 / 35
- 3.2 服装描写及其翻译 / 40
 - 3.2.1 贾宝玉 / 41
 - 3.2.2 王熙凤 / 65
 - 3.2.3 史湘云和芳官 / 77
 - 3.2.4 林黛玉和薛宝钗 / 92
 - 3.2.5 众丫鬟 / 103
- 3.3 饰物描写及其翻译 / 118
 - 3.3.1 头饰 / 118
 - 3.3.1.1 冠 / 118
 - 3.3.1.2 抹额 / 120
 - 3.3.1.3 昭君套 / 122
 - 3.3.1.4 勒子 / 124
 - 3.3.1.5 兜 / 124
 - 3.3.2 佩饰 / 127
 - 3.3.2.1 玉饰 / 127

- 3.3.2.2 珠饰 / 131
- 3.3.2.3 荷包 / 134
- 3.3.2.4 扇囊 / 138
- 3.3.2.5 汗巾 / 139
- 3.3.3 首饰 / 142
 - 3.3.3.1 发饰 / 142
 - 3.3.3.2 耳饰 / 146
 - 3.3.3.3 项饰 / 149
 - 3.3.3.4 手饰 / 150
- 3.3.4 鞋履 / 152
- 3.4 服饰材料及其翻译 / 157
 - 3.4.1 哆罗呢 / 158
 - 3.4.2 雀金呢 / 162
 - 3.4.3 羽纱羽缎 / 164
- 3.5 小结 / 167

第四章 典型服饰的描写及翻译 / 168

- 4.1 官服 / 168
- 4.2 僧服 / 177
- 4.3 吉服 / 182
- 4.4 丧服 / 188
- 4.5 小结 / 194

第五章 服饰色彩的描写及翻译 / 195

- 5.1 《红楼梦》服饰色彩的描写特点 / 196

- 5.2 《红楼梦》服饰色彩的心理透视 / 206
 - 5.2.1 贾宝玉: 红艳、温和 / 207
 - 5.2.2 林黛玉: 残荷、斑竹 / 208
 - 5.2.3 薛宝钗: 淡极、求艳 / 210
 - 5.2.4 王熙凤: 含春、蕴威 / 212
 - 5.2.5 贾母: 忌素、显赫 / 213
- 5.3 《红楼梦》“尚红”意识及其翻译 / 214
 - 5.3.1 原文“尚红”意识 / 214
 - 5.3.2 “红”的翻译原则 / 216
 - 5.3.3 几种“红”色的翻译 / 221
- 5.4 《红楼梦》色彩词汇及其翻译 / 227
 - 5.4.1 按音节划分 / 227
 - 5.4.1.1 单音节颜色词 / 227
 - 5.4.1.2 复音节颜色词 / 230
 - 5.4.2 按意义划分 / 231
 - 5.4.2.1 明喻型颜色词 / 231
 - 5.4.2.2 类比型颜色词 / 235
 - 5.4.2.3 借代型颜色词 / 237
 - 5.4.2.4 程度修饰型颜色词 / 239
- 5.5 小结 / 241

第六章 服饰文化翻译策略对比 / 243

- 6.1 服饰文化翻译策略对比 / 243
 - 6.1.1 语义翻译和交际翻译 / 244
 - 6.1.2 异化翻译和归化翻译 / 247

- 6.2 影响翻译策略选择的因素 / 250
 - 6.2.1 译者对原语文化的认同及翻译目的 / 251
 - 6.2.2 原语文化在译语文学系统中的位置 / 253
 - 6.2.3 意识形态和赞助商对翻译的操纵 / 253
- 6.3 小结 / 255

结语 / 258

参考文献 / 261